

## WinRelais version 2.x

### Schéma avec plusieurs langues étrangères

Caractéristiques de ce document	
Logiciel concerné	WinRelais, WinArmoire
Versions concernées	Version 2.X ( Méthode 2 & 3 : version Expert uniquement )
Date	21 / 10 / 2021
Auteur	Eynard Pascal / Auteur WinRelais
Editeur	INGÉREA
Licence	Libre de droits

#### Introduction

Ce document explique comment réaliser un schéma ( = un unique fichier XRS ) comportant des textes en plusieurs langues étrangères.

Un même schéma au final imprimé ( ou export PDF ) en plusieurs langues.

**Exemple** : Un schéma comportant des textes en français et en anglais :

- ⇒ Une version française sera disponible,
- ⇒ Une version anglaise sera également disponible.

#### 3 méthodes pour réaliser cela :

Méthode 1 : utilisation des identifiants de texte ID.

*Fonctionne sur les textes et les zones de texte.*

Méthode 2 : utilisation de 2 fichiers XLS liés au schéma : 1 fichier par langue

Version Expert de WinRelais uniquement

*Fonctionne sur les textes, les zones de texte et les 8 champs des symboles.*

Méthode 3 : utilisation d'un unique fichier XLS lié au schéma : 1 colonne par langue.

Version Expert de WinRelais uniquement

*Fonctionne sur les textes, les zones de texte et les 8 champs des symboles.*

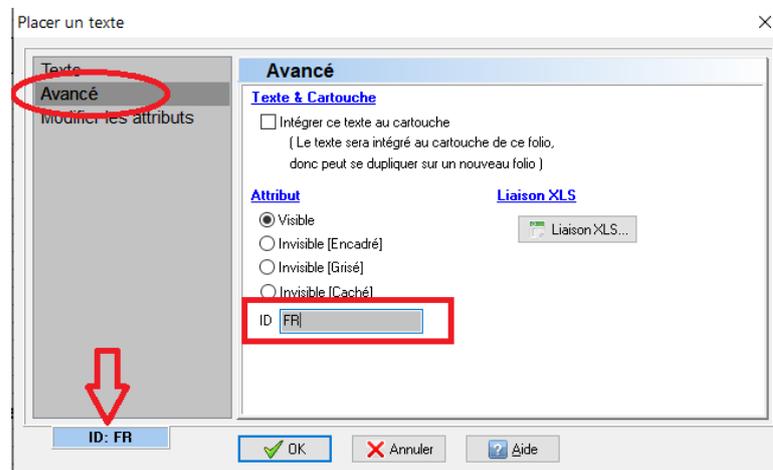
**Méthode 1 : utilisation des identifiants de texte ID**

**A - Présentation des identifiants de texte ID**

Un texte, une zone de texte, peuvent avoir un ID. ( ID = Identifier = identifiant )

Cet ID se définit dans le dialogue Placer / Modifier un texte, onglet Avancé.

*Exemple* : le texte « Mesure débit huile » avec l'ID « FR » :



Dialogue Modifier un texte / Onglet Avancé : ID du texte

Un ID ( identifiant ) est un texte libre.

Il est conseillé de mettre des textes courts et clairs : FR, US, JP, ES, NL, PRIVE...

**B – Utilisation des identifiants de texte ID**

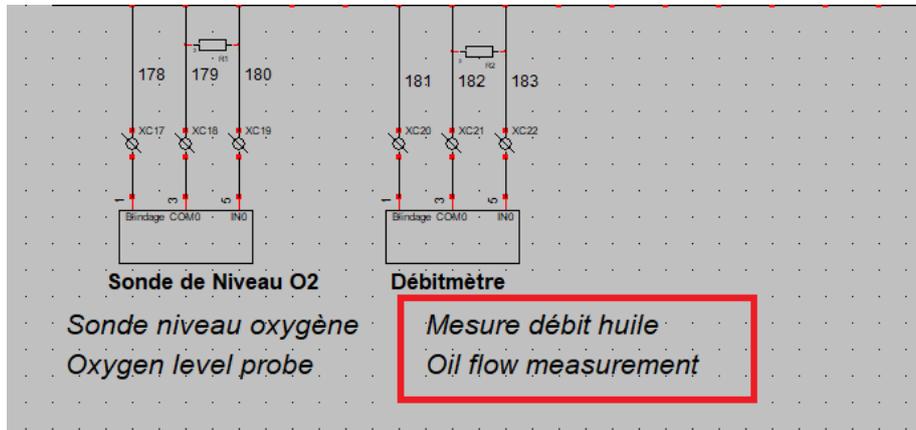
On souhaite réaliser 2 versions de ce folio, une version française ( FR ) et une version anglaise ( US ).

2 textes seront donc placés sur le schéma :

Texte		ID	
1	Mesure débit huile	FR	Version française
2	Oil flow measurement	US	Version anglaise

Sur le schéma :

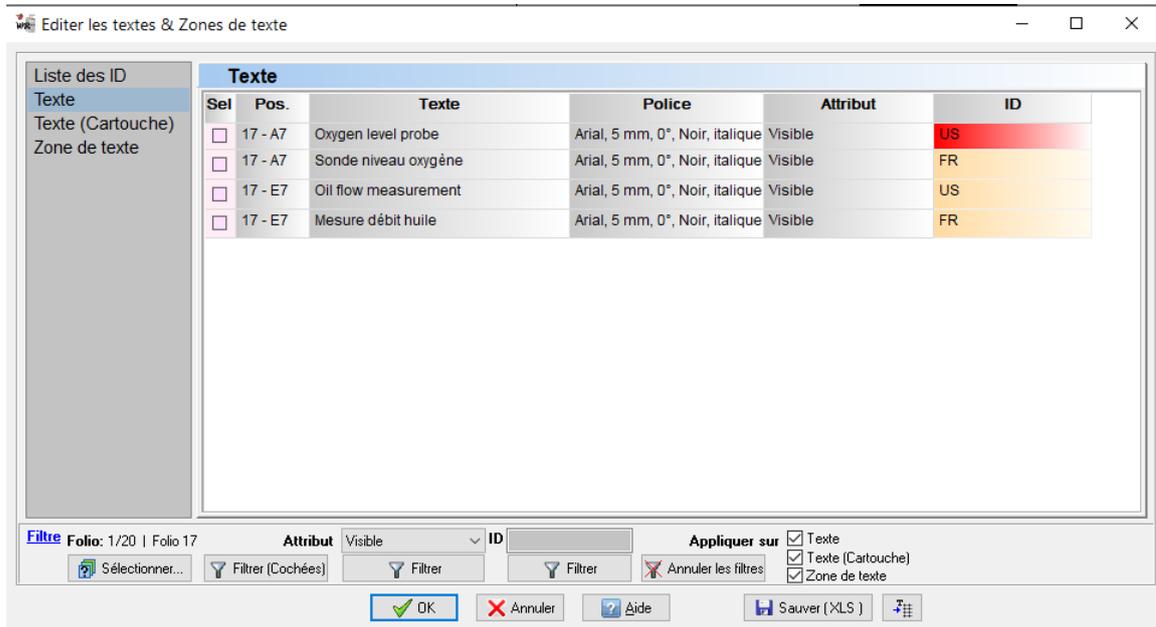
[ Fichier : Exemple 20 - Station épuration.xrs, folio 16 ]



Les 2 textes sur le schéma

### C – Contrôle & Edition

Le dialogue Editer les textes & Zones de texte permet une édition globale ( Menu Optimisation ).



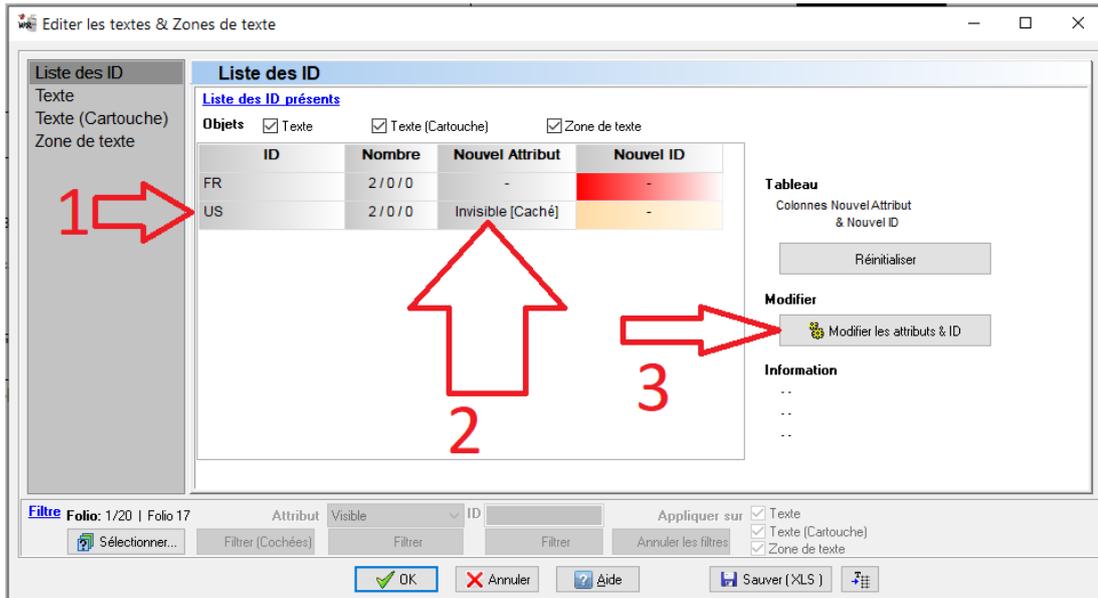
Dialogue Editer les textes & Zones de texte : Contrôle & Edition

### D – Version française & anglaise du schéma

Une fois tous les textes placés, et les ID correctement définis :

Pour obtenir la version française : Les textes version anglaise seront cachés :

- 1 : Les textes d'ID US
- 2 : Nouvel Attribut = Invisible ( caché )
- 3 : Modifier les attributs



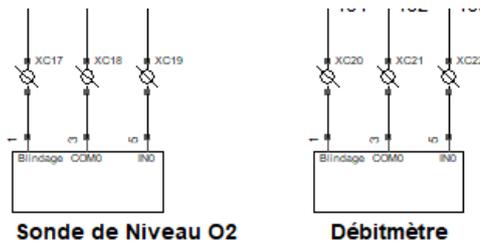
Utilisation des ID pour cacher les textes US

La modification est validée :



Validation de la modification

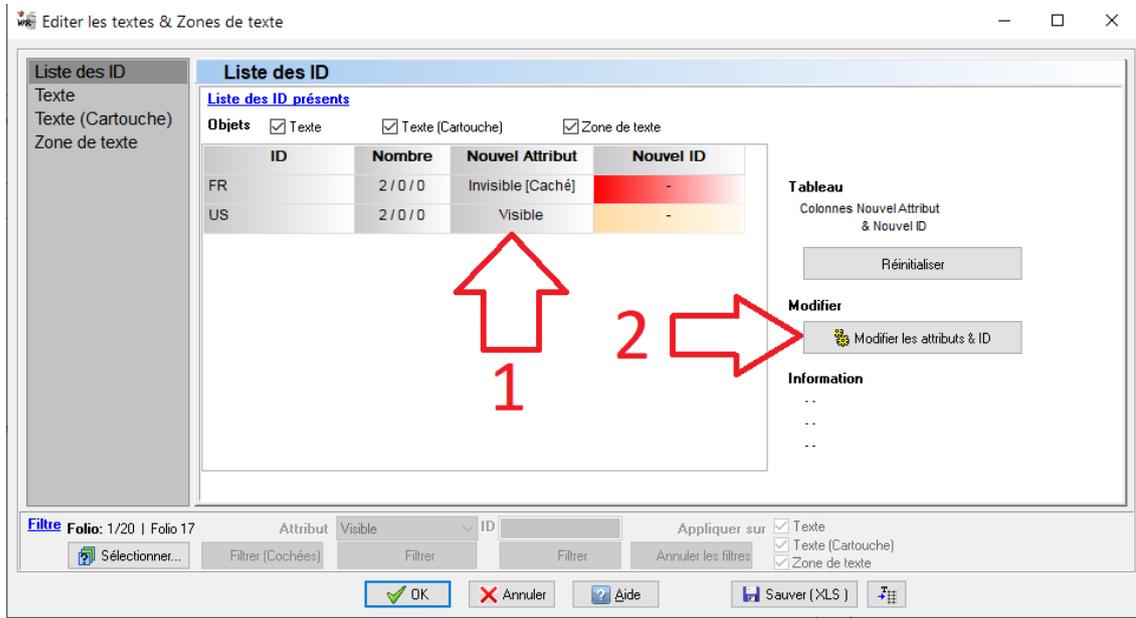
Sur le schéma, les textes d'ID US sont donc maintenant invisibles.



Sonde niveau oxygène

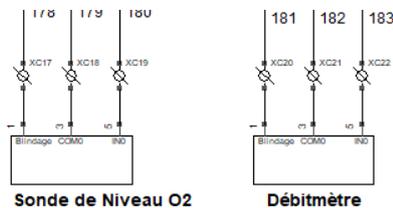
Mesure débit huile

Pour obtenir la version anglaise : Les textes version française seront cachés, les textes versions anglaises seront visibles. Menu Optimisation / Editer les textes & Zones de texte :



Modification des ID : FR invisibles & US visibles

D'où l'aperçu avant impression suivant :

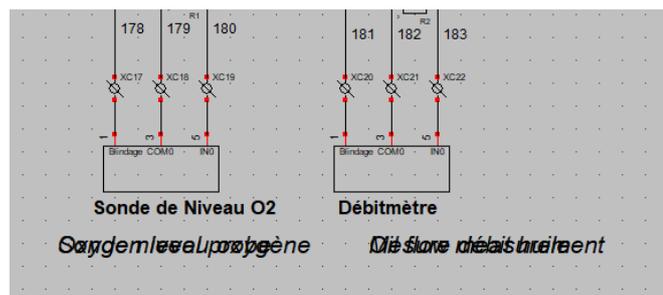


Oxygen level probe

Oil flow measurement

Aperçu avant impression : version anglaise

**Astuce** : Si la position du texte est importante, il est parfaitement possible de superposer les 2 textes sur le schéma. Dans ce cas, utiliser pour l'édition le dialogue Editer les textes & Zones de texte, plus pratique.



Superposition des textes français & anglais ( avant gestion des attribut )

**Méthode 2 : utilisation de 2 fichiers XLS liés au schéma : 1 fichier XLS par langue**

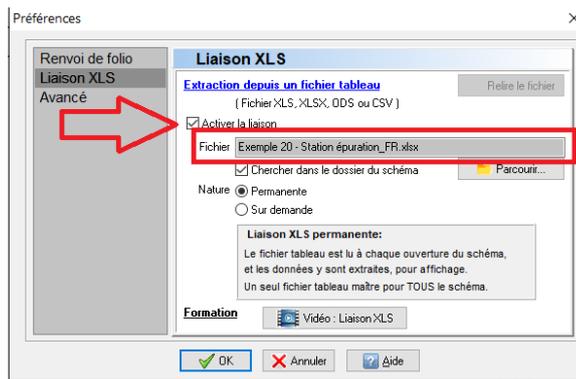
Version Expert de WinRelais uniquement

Les champs des symboles et les textes peuvent être lu ( extrait ) dans un fichier XLSX ( ou XLS, ODS ) lié au schéma.  
 2 fichiers XLSX seront utilisés, un pour chaque langue.

1	Exemple 20 - Station épuration_FR	Version française
2	Exemple 20 - Station épuration_US	Version anglaise

**A – Réalisation de la version française ( FR )**

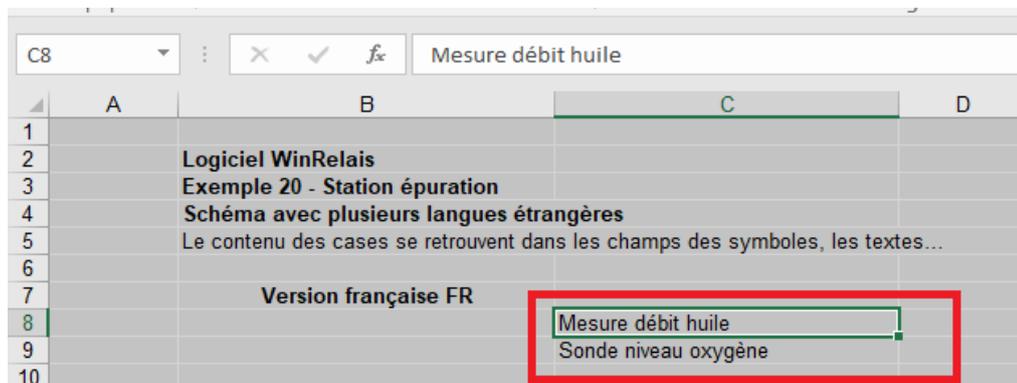
Le fichier est indiqué dans le menu Fichier / Préférences : Onglet Liaison XLS :



Fichier / Préférences : Onglet Liaison XLS

**Nature de la liaison :** Permanente : Le fichier XLS est lu à l'ouverture du schéma.

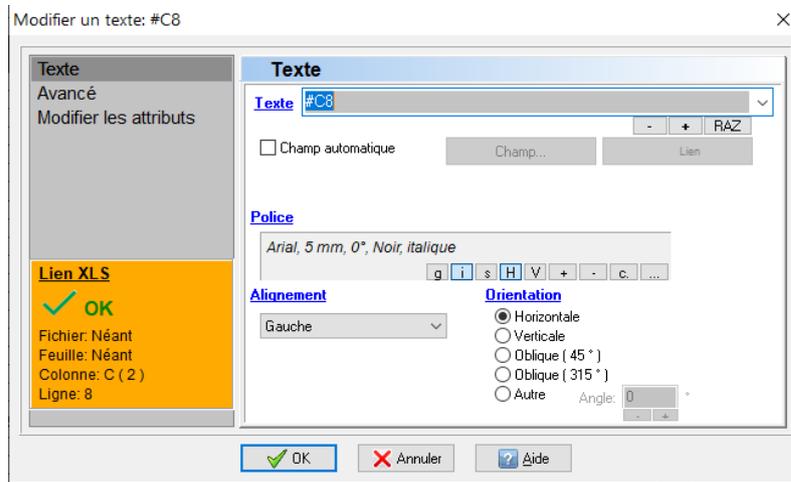
Ce fichier va comporter les textes en français, ici, colonne C, ligne 8 pour le 1<sup>er</sup> texte.



Les textes en français, colonne C

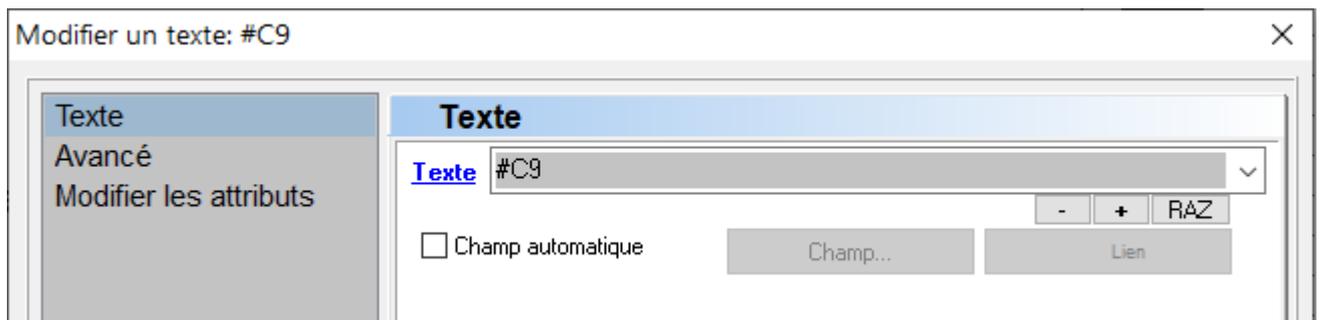
Puis, commande Modifier un objet, cliquer sur ce 1<sup>er</sup> texte : Dialogue Modifier un texte :

Il faut indiquer #C8 = Colonne C, ligne 8 de la 1<sup>ère</sup> feuille.



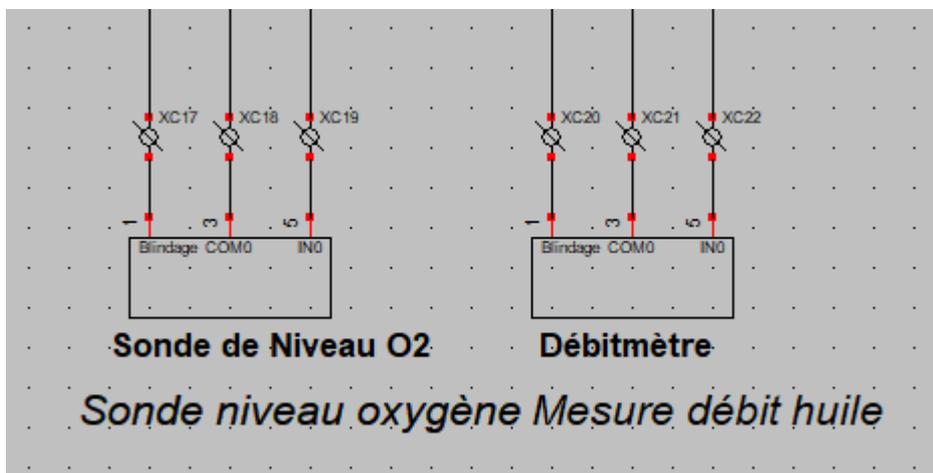
Lien XLS du texte = #C8

Même opération pour le 2<sup>ème</sup> texte, en C9 :



Lien XLS du texte = #C9

Au final, les 2 textes sont extraits du fichier XLSX et sont donc affichés sur le schéma.



Le schéma en langue française

## A – Réalisation de la version anglaise ( US )

Le fichier est indiqué dans le menu Fichier / Préférences : Onglet Liaison XLS :

Les textes sont traduits en anglais, et doivent **obligatoirement** rester dans la même case.



**Astuce** : Il est possible de copier/coller les textes FR dans la colonne D ( non utilisée ) pour rappel.

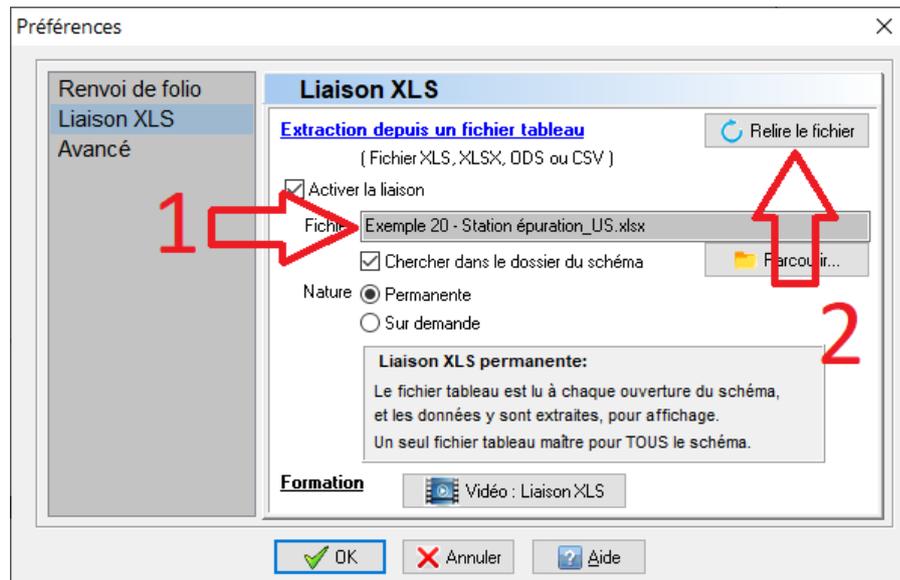
	A	B	C	D
1				
2		Logiciel WinRelais		
3		Exemple 20 - Station épuration		
4		Schéma avec plusieurs langues étrangères		
5		Le contenu des cases se retrouvent dans les champs des symboles, les textes...		
6				
7		Version anglaise US		
8			Oil flow measurement	
9			Oxygen level probe	
10				

Les textes en anglais, dans le fichier version anglaise

Ce fichier est ensuite utilisé dans la liaison XLS et relu.

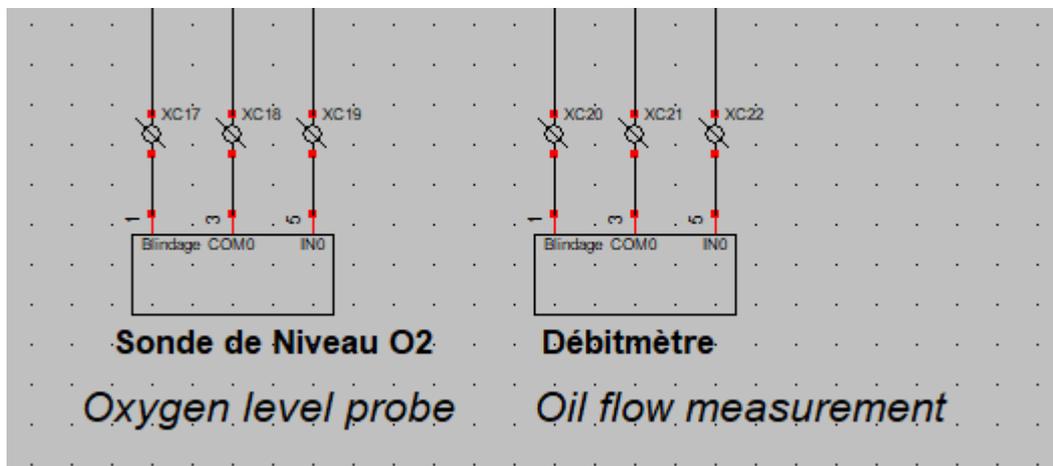
1 : Fichier XLS = Exemple 20 - Station épuration\_US.xlsx

2 : Relire le fichier



Nom du fichier version anglaise & Relecture

Les textes sont alors en anglais :



Version anglaise du schéma

**Méthode 3 : utilisation d'un unique fichier XLS lié au schéma : 1 colonne par langue**

☛ Version Expert de WinRelais uniquement

Il est aussi possible de mettre les versions française et anglaise dans **un unique fichier** XLS.

Une colonne par langue.

**Sur notre exemple**

Les textes en français dans la colonne C, en anglais dans la colonne D.

	A	B	C	D
8			Mesure débit huile	Oil flow measurement
9			Sonde niveau oxygène	Oxygen level probe
10				

Les textes sur 2 colonnes

Les textes en français sont en #C8, #C9...

Modifier un texte: #C8

**Texte**

Avancé

Modifier les attributs

**Texte**

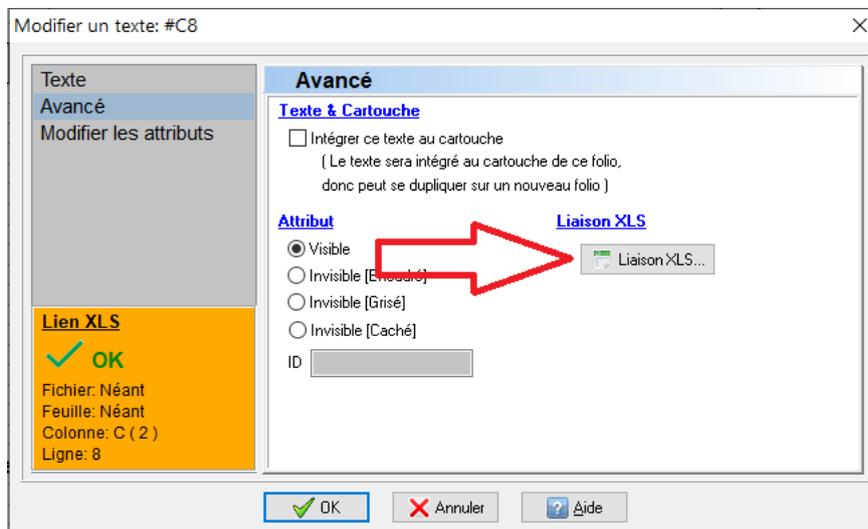
Texte #C8

Champ automatique

Champ... Lien

Pour générer le schéma en version anglaise, les liens XLS seront modifiés, uniquement la colonne :

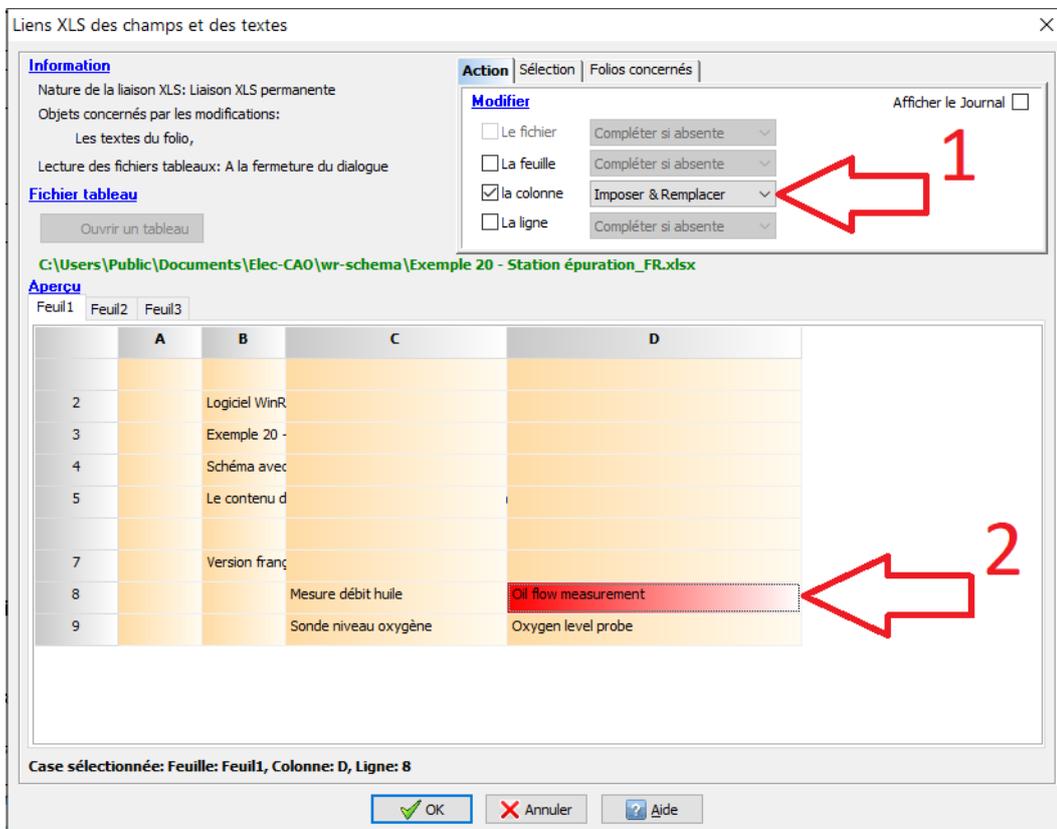
Commande Modifier un objet / Modifier un texte / Onglet Avancé : Liaison XLS



Dialogue Modifier un texte / Avancé / Liaison XLS

Les liens XLS vont être modifiés : la colonne C va devenir colonne D.

- 1 – Action, modifier la colonne : Imposer & Remplacer
- 2 – Sélectionner une case de la colonne D



Modification des liens XLS

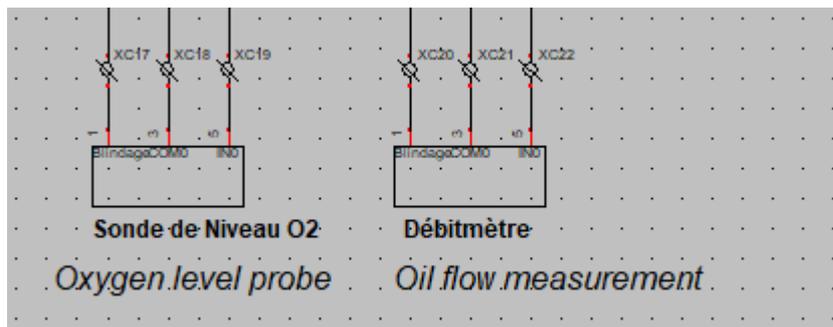
Seuls les textes seront modifiés :



Sélection des textes du folio

Après validation, les liens sont modifiés, tous les liens #C8, #C9...sont devenus #D8, #D9...

Et donc les textes anglais ( colonne D ) sont affichés.



Version anglaise

**Vérification** : 1<sup>er</sup> texte : le lien #C8 est devenu #D8.

